

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

ФТД.01

Второй иностранный язык

Учебный план: 2024-2025 42.03.02 ВШПМ Журналистика ЗАО №1-3-23.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 42.03.02 Журналистика

Профиль подготовки: Журналистика
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

План учебного процесса

| Семестр (курс для ЗАО) | | Контактн ая работа | Сам. работа | Контроль, час. | Трудоё мкость, ЗЕТ | Форма промежуточной аттестации |
|---------------------------|-----|-----------------------|----------------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| | | Практ. занятия | | | | |
| 2 | УП | 12 | 56 | 4 | 2 | Зачет |
| | РПД | 12 | 56 | 4 | 2 | |
| Итого | УП | 12 | 56 | 4 | 2 | |
| | РПД | 12 | 56 | 4 | 2 | |

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, утверждённым приказом Минобрнауки России от 08.06.2017 г. № 524

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

Катаева Светлана
Владимировна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Шелонаев Сергей
Игоревич

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области второго иностранного языка на уровне, необходимом и достаточном для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения иностранному языку предполагает решение комплекса учебных задач, сформулированных в данной программе как конечные требования к уровням подготовки, а именно:

- Сформировать речевые навыки иноязычного устного и письменного общения, как чтение и понимание на слух адаптированной и несложной оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров, основные виды монологического высказывания и участие в беседе с выражением основного реестра коммуникативных намерений и соблюдением правил речевого этикета, а также написание основных видов делового письма;

- освоить языковые навыки использования новых языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика и грамматика иностранного языка;

- развить навыки межкультурного общения за счет увеличения объема знаний о социокультурной специфике стран изучаемого языка и умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык

Современный русский язык

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |
| Знать: основы: - фонетики (специфики артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке); - лексики (учебной, деловой, социокультурной); - грамматики (основные способы словообразования, группы местоимений, формы степеней сравнения прилагательных и наречий, артикли, предлоги, союзы, формы и функции глагола). |
| Уметь: - понимать основную информацию при просмотром чтении несложных аутентичных текстов; - воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, а также выделять в них значимую/запрашиваемую информацию. |
| Владеть: навыком обработки текстовой информации для поиска необходимых сведений в Интернете и работы в сети профессиональной коммуникации |
| УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах |
| Знать: - основные правила речевого этикета, культуры и традиций страны изучаемого языка; - правила и принципы структурирования письменного текстового сообщения (открытка, СМС, письмо) на изучаемом языке. |
| Уметь: понимать запросы и выделять главное при оформлении простой документации и личных писем на иностранном языке |
| Владеть: навыком обобщения информации и изложения основных положений средствами изучаемого языка |

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий | Семестр (курс для ЗАО) | Контактная работа | СР (часы) | Инновац. формы занятий |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Пр. (часы) | | |
| Раздел 1. Первое знакомство. Люди, внешность, характер | 2 | | | |
| Тема 1. Знакомство, приветствие: тематические ситуативные мини-диалоги. Вводно-коррективный фонетический курс. Числительные. | | 2 | 9 | Т |

| | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------|----|----|
| Тема 2. Возраст, пол. Национальности. Профессии. Диалог-расспрос анкетных данных. Физическое описание человека или предмета. Понимание основных мыслей и фактов из аудиотекстов и текстов для чтения по изучаемой теме. | | 2 | 9 | РИ |
| Тема 3. Психологическое описание человека. Монолог-сообщение (о чертах характера человека). Письма личного характера | | 2 | 9 | Т |
| Раздел 2. Ритм жизни. Туризм, места посещения | | | | |
| Тема 4. Повседневные виды деятельности. Детальное понимание прагматических текстов справочно-информационного характера по обозначенной теме. | | 2 | 10 | ГД |
| Тема 5. Семейная жизнь. Мини-презентация по теме «Моя семья». Отдых и каникулы. Диалог-расспрос (о поездке, увиденном, прочитанном). | | 2 | 9 | ГД |
| Тема 6. Описание достопримечательностей и комментариев к туристическим местам и видам деятельности. Понимание основного содержания несложных текстов из туристических брошюр. | | 2 | 10 | Т |
| Итого в семестре (на курсе для ЗАО) | | 12 | 56 | |
| Консультации и промежуточная аттестация (Зачет) | | 0,25 | | |
| Всего контактная работа и СР по дисциплине | | 12,25 | 56 | |

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

| Код компетенции | Показатели оценивания результатов обучения | Наименование оценочного средства |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| УК-4 | Правильно выделяет и понимает основную информацию в несложном аутентичном тексте. Выполняет правильно полный перевод с иностранного языка. Редактирует свой перевод текстов на русском языке. | Вопросы для устного собеседования практико-ориентированные задания |
| УК-5 | Формулирует краткое устное высказывание с соблюдением всех норм иностранного языка. Просматривает и отбирает необходимые аутентичные источники профессиональной направленности. Правильно структурирует письменное сообщение на иностранном языке. | Вопросы для устного собеседования практико-ориентированные задания |

5.1.2 Система и критерии оценивания

| Шкала оценивания | Критерии оценивания сформированности компетенций | |
|------------------|--------------------------------------------------|-------------------|
| | Устное собеседование | Письменная работа |

| | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Зачтено | <p>Устное выступление (ролевая игра)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Соответствие содержания высказывания заданию; - беглость и выразительность речи; - смысловая связанность высказывания; - адекватный выбор лексико-грамматических единиц; - диапазон используемых речевых средств; - адекватный выбор социокультурных элементов речи. | <p>Письменный перевод</p> <p>По содержанию коммуникативная задача соответствует оригинальному тексту. Переведено 80-100% текста оригинала. Максимально допустимое количество смысловых ошибок (искажение, опущение информации) - 2-5 на текст перевода. Имеются 1-5 грубых грамматических ошибок. Лексика соответствует поставленной задаче и требованиям данного года обучения, но имеются незначительные ошибки. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей, может быть допущено до 3 грамматических ошибок, незначительно препятствующих</p> |
| Не зачтено | <ul style="list-style-type: none"> - Содержание высказывания не соответствует заданию; - речь затруднена; - отсутствует адекватный выбор лексико-грамматических единиц; - низкий диапазон используемых речевых средств. - неумение пользоваться разными стилями текстов; - осложнен выбор стратегии высказывания; - затруднен выбор социокультурных элементов речи. | <p>По содержанию коммуникативная задача не соответствует оригиналу. Переведено менее 80% текста оригинала. Допущено более 5 смысловых ошибок (искажение, опущение информации). Большое количество лексических ошибок. Имеются более 5 грубых грамматических ошибок.</p> <p>По организации текста высказывания нелогичны, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, но формат высказываний соблюден. Высказывания нелогичны, не использованы средства логической связи, не соблюден формат высказывания, текст не поделен на абзацы.</p> |

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

| № п/п | Формулировки вопросов |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Курс 2 | |
| 1 | Правила и нормы заполнения анкетных данных. |
| 2 | Техника проведения диалога-расспроса анкетных данных. |
| 3 | Правила и нормы составления писем личного характера. |
| 4 | Техника составления монолога сообщения по обозначенной теме. |
| 5 | Техника понимания прагматических текстов справочно-информационного характера. |
| 6 | Основные правила подготовки и проведения мини-презентации. |
| 7 | Техника понимания основных мыслей и фактов из аудиотекстов . |
| 8 | Лексические и грамматические особенности описания туристических мест. |
| 9 | Языковая специфика составления комментариев к туристическим местам и видам деятельности. |
| 10 | Правила и нормы ведения диалога по обозначенной теме. |

5.2.2 Типовые тестовые задания

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Письменно переведите специальный текст по изученной тематике (объем текста - 1200 п.зн.). Устно изложите основное содержание текста на иностранном языке.

Немецкий язык

Tourismus

Urlaub — aber wie? In den Ferien wollen die meisten Leute abschalten und sich erholen. Einige machen sich zu Hause gemütlich. Sie beschäftigen sich mit ihren Hobbys, gehen im Wald spazieren. Die anderen wollen aber eine Reise machen. Sie wollen weg vom Alltag und etwas erleben. Sie wollen Spaß und Unterhaltung haben oder einfach nichts tun und faulenzen. Es gibt aber auch Leute, die in ihrem Urlaub etwas lernen wollen.

Deutsche Urlauber fahren am liebsten an die Nord- und Ostsee oder ins Gebirge nach Bayern, Österreich, in die Schweiz oder in die Mittelmeerländer oder in andere Kontinente. Viele, besonders Familien mit Kindern, bleiben aber in den Ferien zu Hause.

Auch Studenten machen in den Semesterferien Reisen. Aber viele, besonders die höheren Semester, müssen Referate schreiben, für Prüfungen lernen oder ein Praktikum machen. Andere müssen mit Ferienjobs Geld für das Studium verdienen

Ein junger Deutscher erzählt über den Urlaub im Ausland. Palmen, blaues Meer, Sandstrand. Viele träumen davon. Jeder Mensch will Urlaub im anderen Land machen. Zum Beispiel in der Karibik, China, Indien oder New York. Ein schöner Urlaub im Ausland ist aber sehr interessant. Da sieht man neue Kulturen, Sprachen, Leute. Die Entspannung und Erholung Spaß sind auch sehr wichtig. Danach wird man wieder gut arbeiten. Das Klima ist auch wichtig. Denn die Luft ist in Indien anders als hier, in Europa. Und wer ist gegen einen Urlaub bei 30°?

Французский язык

Mon loisir

Du lundi au vendredi la plupart des gens ne font que travailler. Mais une personne ne peut pas travailler tout le temps sans cesse. L'homme est une créature sociale. Il a besoin du repos, de la communication et des émotions positives.

Comme beaucoup d'autres personnes, j'ai l'habitude de travailler beaucoup. Le lundi, je me lève à six heures du matin juste et dans une heure je vais au travail. Mais dès que ma journée de travail finit, le plaisir commence. A trois heures de l'après midi, je suis libre, donc j'ai le droit de faire ce que je veux. Je ne vais pas à la maison sitôt après le travail. D'habitude je vais au café ou au restaurant, commande le dîner et je me détends.

Environ à sept heures du soir, je rentre à la maison. Chez moi, j'ai un tas d'affaires. Il me faut passer l'aspirateur, faire la lessive et la vaisselle. Ainsi mon jour passe de cette manière. Mais quand le week-end vient, je vraiment commence à m'amuser.

Le samedi j'aime faire du vélo dans le parc, jouer au tennis avec mes amis. Je vais souvent au cinéma dans la soirée. Dans l'après-midi, je visite les musées et les théâtres de la ville. Parfois, je vais à la salle de sports ou tout simplement je marche à pied. Le dimanche, je fais du camping et je voyage dans les lieux tout près. En général, je mène une vie active. Je ne suis jamais à la maison le week-end.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная +

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце 5 семестра для проверки достижения требуемого уровня освоения компетенций.

Письменная часть зачета проводится в форме полного письменного перевода общебытового текста объемом примерно 1000-1200 печатных знаков со словарем в течение 45 мин.

На устной части зачета в виде ролевой игры каждый студент исполняет роль и показывает результаты самостоятельной работы в группах под руководством преподавателя:

- задает вопросы и отвечает на них в ходе собеседования согласно роли при моделировании ситуации обсуждения туристических мест;

- выступает с сообщением и обсуждает в группе заданные темы в области туризма.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть – перевод текста на основе критериев оценивания письменного перевода и за устную часть – формулирование вопросов и ответов на них в ходе собеседования (диалогическая речь), выступление на заданную тему

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

| Автор | Заглавие | Издательство | Год издания | Ссылка |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.1.1 Основная учебная литература | | | | |
| Беляева, С. В., Кирколуп, О. В. | Практический курс французского языка: уровень А1 | Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет | 2021 | https://www.iprbooks.hop.ru/108868.html |

| | | | | |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Беляева, С. В., Курбатова, Л. П. | Грамматика французского языка: уровень А1 | Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет | 2021 | https://www.iprbooks.hop.ru/108880.html |
| Романеева, В. В. | Немецкий язык в разговорных темах | Брянск: Брянский государственный аграрный университет | 2019 | https://www.iprbooks.hop.ru/107910.html |
| Иванченко, А. И. | Французский язык: повседневное общение. Практика устной речи | Санкт-Петербург: КАРО | 2020 | http://www.iprbookshop.ru/97934.html |
| 6.1.2 Дополнительная учебная литература | | | | |
| Шарапова, Т. Н., Кербер, Е. В. | Немецкий язык для начинающих. Уроки страноведения = Deutsch für Anfänger. Landeskundeunterricht | Омск: Омский государственный технический университет | 2017 | http://www.iprbookshop.ru/78445.html |
| Чепурина, И. В., Нагамова, Н. В. | Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык). Немецкий язык | Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет | 2014 | http://www.iprbookshop.ru/62991.html |
| Карелин, А. Н., Наер, Н. М., Федулова, О. В., Шипова, И. А. | Немецкий язык. Практическая грамматика | Москва: Московский педагогический государственный университет | 2015 | http://www.iprbookshop.ru/70134.html |
| Жираткова, Ж. В. | Французский язык | Москва: Российская международная академия туризма, Университетская книга | 2017 | http://www.iprbookshop.ru/70543.html |
| Трибис, Е. Е., Михайлова, Е. В. | Немецко-русский и русско-немецкий словарь | Москва: РИПОЛ классик | 2017 | https://www.iprbooks.hop.ru/119319.html |
| Хоружая, Ю. Н. | Вводный курс немецкого языка | Сочи: Сочинский государственный университет | 2020 | https://www.iprbooks.hop.ru/106565.html |
| Никитина, Г. И. | Ускоренный курс французского языка | Москва: ЮНИТИ-ДАНА | 2017 | https://www.iprbooks.hop.ru/81707.html |
| Рябова, М. В. | Французский язык для начинающих | Москва: Российский государственный университет правосудия | 2017 | https://www.iprbooks.hop.ru/58426.html |

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/>
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. URL: <https://i-exam.ru/>
4. Информационно-образовательная среда заочной формы обучения СПбГУПТД. URL: <http://edu.sutd.ru/moodle/>
5. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>
6. Мультиран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
7. Polyglossum: онлайн-словарь. URL: <https://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm>
8. Электронно-библиотечная система IPRbooks. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
9. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus. URL: <https://www.scopus.com>
10. Digitale Sammlungen der Universitätsbibliothek Weimar. URL: <http://digitalesammlungen.uni-weimar.de/viewer/>
11. Изучение французского языка онлайн. URL: www.studyfrench.ru

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional
Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Аудитория | Оснащение |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Компьютерный класс | Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду |
| Учебная аудитория | Специализированная мебель, доска |